

Научная статья
УДК 81'25
DOI: 10.20323/2499_9679_2024_1_36_149
EDN: ASOBVY

Определение критериев оценки качества письменного перевода

Анастасия Михайловна Шейко

Кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода, Волгоградский государственный социально-педагогический университет. 400005, г. Волгоград, пр. им. В.И. Ленина, д. 27.
sheiko.am@vspu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8669-2292>

Аннотация. В статье рассматривается проблема оценки качества перевода и определяются ее основные критерии. Проведенный анализ теоретических источников показал, что если раньше оценка качества перевода была неразрывно связана с эквивалентностью и адекватностью, то с ростом числа исследований критерии качественного перевода стали включать большее количество параметров: естественность, читабельность, точность, ясность, плавность, гладкость, идиоматичность, надежность, понятность, легкость восприятия, пригодность к использованию и воспроизводимость. Важной характеристикой качественного перевода является гармония, которая служит его «аксиологической доминантой». Несмотря на широкий набор инструментов оценки качественного перевода, общепринятого понятия некачественного перевода в теоретической литературе не представлено, что свидетельствует о перспективности исследований в этой области. Анализ научных статей в англоязычной научной литературе показал, что к критериям оценки качества перевода относят такие свойства текста перевода, как readability, fluency, smoothness, idiomaticity, usability, naturalness, transparency, accuracy, acceptability, intelligibility, fidelity, fluency, adequacy, comprehension, clarity, truth, trust and understanding. При анализе качества переводов авторы указывают количественные критерии оценки – допустимую плотность ошибок, равную 0,07 на предложение. Для описания некачественного перевода в англоязычной научной литературе применяется термин «translationese» (в русскоязычной литературе наиболее близким является термин «переводизм»), используемый для определения буквального перевода. Следует отметить, что в последнее время качество переводов стало неуклонно снижаться, что, с одной стороны, свидетельствует об изменении отношения к качеству исполнения как к главному показателю профессионализма, а с другой стороны, отвечает требованиям отрасли, предпочитающей получать больший объем выполненной работы при минимальных вложениях.

Ключевые слова: письменный перевод; переводческие ошибки; переводческие навыки; качество перевода; критерии оценки перевода; аксиологическая доминанта перевода; естественность перевода; переводизм

Для цитирования: Шейко А. М. Определение критериев оценки качества письменного перевода // Верхневолжский филологический вестник. 2024. № 1 (36). С. 149–155.
http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2024_1_36_149. <https://elibrary.ru/ASOBVY>

Original article

Determination of criteria for assessing the quality of written translation

Anastasia M. Sheiko

Candidate of philological sciences, associate professor at the department of intercultural communication and translation, Volgograd state pedagogical university. 400005, Volgograd, V.I. Lenin pr., 27
sheiko.am@vspu.ru; <https://orcid.org/0000-0002-8669-2292>

Abstract. The article discusses the problem of translation quality assessment and defines its main criteria. The study shows that translation quality assessment focuses not only on equivalence and adequacy, but also takes into account naturalness, readability, accuracy, clarity, fluency, smoothness, idiomaticity, reliability, clarity, ease of perception, suitability for use and reproducibility of the translation text. An important parameter in quality assessment is harmony, which serves as the «axiological dominant» of the translated text. The linguists elaborated a wide range of tools for translation quality assessment, but there is still no generally accepted concept of poor quality translation. The article addresses some issues of «untranslatable» and lays the foundation for future development of the area. Describing the quality of translations, some authors indicate quantitative evaluation criteria of average error density as low as 0.07

errors per sentence. The studies show that there are some linguistic patterns and typical deviations present in translations that prevent achieving the best translation quality. These patterns are called “translationese” and refer to literal translations. Particular attention should be paid to the current trend towards lower translation quality. On the one hand, it is a result of a changing attitude to the quality of translation as the main feature of a professional service activity, and on the other hand, it meets the requirements of modern translation industry, which prefers to receive a larger volume of work done for less money.

Key words: translation; translation errors; translation proficiency; translation quality; quality assessment; naturalness of translation; translationese; translation assessment parameters

For citation: Sheiko A. M. Determination of criteria for assessing the quality of written translation. *Verhnevolski philological bulletin*. 2024;(1):149–155. (In Russ.). http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2024_1_36_149. <https://elibrary.ru/ASOBVY>

*Каждая эпоха создает свое представление
о том, что такое точный перевод*

К. И. Чуковский

Введение

«Что такое хорошо и что такое плохо?» В оценке качества письменного перевода ответ на этот риторический вопрос, казалось бы, лежит на поверхности: отсутствие смысловых и языковых неточностей, соблюдение критериев эквивалентности и адекватности, выполнение задачи, поставленной заказчиком, – все это свидетельствует о хорошем качестве перевода. Но как быть с плохим переводом? Где та грань, которая отделяет некачественный перевод от откровенной халтуры, можно ли ее измерить в количественном отношении или выразить в числовом эквиваленте ошибок? Можно ли объективно оценивать качество перевода, воздерживаясь от «вкусовых правок» и полагаясь только на выявление очевидных недостатков? Обсуждению этих вопросов посвящено большое количество научных трудов, разработаны детальные классификации переводческих ошибок, на основании которых кажется вполне возможным четко сформулировать требования к выполнению качественного перевода, но тем не менее дискуссии на эту тему не утихают, давая почву для разработки новых подходов и критериев.

Материал исследования

Теоретическая база исследования включает работы по методологии и критериям оценки качества перевода [Княжева, 2023; Петрова, 2009; Полякова, 2022; Романова, 2022; Чистова, Убоженко, 2022; Gladkoff, Sorokina, 2021; Nan, 2021; House, 2023; Koby, Fields, 2014; Polezzi, 2022, Quinci, 2023], аксиологии и гармонии перевода [Кушнина, 2020, Кушнина, 2021], классификации переводческих ошибок [Акулина,

Тихонова, 2021; Bittner, 2020; Lefer, Granger, 2022; Rothwell, Moorkens, 2023; Scarpa, 2020].

С наступлением эпохи искусственного интеллекта и всплеска его применения в том числе в лингвистических отраслях, значительно повысилось качество машинного перевода (МП), и все чаще в публикациях акцент смещается на категоризацию ошибок МП (*machine translation quality estimation*) [Барина, Овчинникова, 2021, с. 19; Rivera-Trigueros, 2022, p. 596–598; Specia, Scarton, 2022, p. 2–3; Vieira, 2022, p. 298–299; The Routledge Handbook of Translation and Methodology, p. 437–442], проведение сравнительного анализа машинного и ручного перевода, а также постредактирование МП (*postediting machine translation, PEMT*).

Результаты исследования

Еще в 1941 г. К. И. Чуковский в книге «Высокое искусство», выступая с критикой некоторых переводов, называл неудачно использованные фразы «обрубками» и «кульянками» [Чуковский, 2012, с. 167], отмечая, что «перевод – это автопортрет переводчика» [Чуковский, 2012, с. 19]. Безусловно, многие рекомендации писателя имели отношение к художественному переводу, которому и была посвящена книга, все же некоторые замечания не теряют актуальности и по сей день, обращая внимание начинающих специалистов на необходимость соблюдения качества выполняемого перевода: отсутствие калек и следование нормам русского языка. «Хороший переводчик, хотя и смотрит в иностранный текст, думает все время по-русски и только по-русски, ни на миг не поддаваясь влиянию иностранных оборотов речи, чуждых синтаксическим законам родного языка. Переводчик должен стремиться к тому, чтобы каждая фраза, переведенная им, звучала по-русски, подчиняясь логике и эстетике русского языка» (курсив наш). Многие начинающие переводчики относятся к этому

правилу пренебрежительно, считая, что никогда не допустят такие пустяковые ошибки, но практика показывает обратное: *Встреча министров финансов на следующей неделе может провалиться из-за ожидаемого сокращения количества тех, кто попал в проблемы и форму поддержки, которую им окажут* (пример перевода, подготовленного студентом выпускного курса переводческого отделения). При выполнении работы «ответственность» исполнителя подвела: вычитка не производилась, редаKTура отсутствует, но сдаче перевода на проверку это никак не помешало. И такая ситуация – не единичный случай. По мнению Б. Н. Климзо, в последнее время отношение к качеству перевода как к главному показателю профессионализма исполнителя меняется, уровень требований снижается, а фраза «качество перевода всегда было визитной карточкой переводчика» для некоторых исполнителей утрачивает смысл, превращая их в «многочисленную армию слабых переводчиков» [Климзо, 2017, с. 361–362]. К сожалению, навыки самоанализа и самоконтроля, способствующие критическому отношению к собственным переводам, у начинающих специалистов развиты в недостаточной степени, а потому объективный контроль качества недостижим.

В числе базовых методов оценивания выполненного перевода можно назвать «тест на читабельность» и «проверку на согласованность» [Романова, 2022, с. 112]. Читабельность, или «*readability*», подразумевает «плавность, гладкость, идиоматичность, понятность и естественность текста перевода, его пригодность к использованию» (*fluency, smoothness, idiomaticity, usability, naturalness, transparency*), при переводе важно обеспечить легкость восприятия текста, а не сохранить связь с оригиналом (здесь и далее перевод наш) [Scarpa, 2020, pp. 303–304; Quinci, 2023, p. 118]. Схожие критерии находим в работе С. В. МакДональда (S. V. McDonald): «*A quality translation is a translation that has three characteristics, namely accuracy, readability, and acceptability*» [McDonald, 2020, p. 21] («Качество перевода оценивается по трем характеристикам: точность, читабельность и приемлемость»). Под «читабельностью» автор понимает «легкость, с которой текст можно прочесть и понять» («*Readability is the degree of ease in which a piece of writing can be read and understood its meaning*»), а под приемлемостью – «естественность

переведенного текста, его соответствие нормам переводящего языка» («*The term acceptability is used to express the adherence of the translation to the linguistic rules and textual norms of the target language*») [McDonald, 2020, p. 25].

Проверить «естественность» текста и мгновенно выявить слабые места можно, зачитывая перевод вслух: «если текст хорошо написан, имеет приятный стиль и хороший ритм, то проблем с читабельностью не возникает» [Романова, 2022, с. 112], напротив, паузы, колебания, желание вернуться к началу фразы сигнализируют о недочетах в выполнении работы.

В отношении естественности перевода считаем важным учитывать такое явление, как «переводизм», это «[п]ассивное воспроизведение языковых и стилистических характеристик в переводе, результатом которого является механическая зависимость языка и стиля перевода от оригинала» [цит. по: Купкова, 2019, с. 172], то есть переводческое решение, нарушающее нормы переводящего языка. В английском языке термину «переводизм» соответствует «*translationese*», понимаемый как «влияние норм исходного языка на текст, созданный на переводящем языке» («*the influence of properties of the source language in a translated text in a target language*») [цит. по: Kunilovskaya, Corpas, 2021, p. 135]. К переводизмам относятся: чрезмерное использование местоимений, придаточных предложений, глаголов-связок и пассивных конструкций. С точки зрения грамматики переводящего языка (например, русского), текст не нарушает правил и норм, но звучит «чужеродно», «в стиле мастера Йоды» («*there is a Master Yoda-style foreign sound to them*»), при этом обратный перенос на исходный язык будет верным, так как перевод представляет собой буквализм [Kunilovskaya, Corpas, 2021, p. 134; Bizzoni, 2020, p. 280].

В оценке естественности перевода интересным представляется определение Л. В. Кушниной, согласно которому под качественным переводом следует понимать «гармоничный перевод» [Кушникова, 2020, с. 40; Кушникова, 2021, с. 276], а «аксиологической доминантой перевода» следует считать «гармонию как соразмерность смыслов текстов оригинала и перевода, где преимущество отдается культуросообразности (что соответствует культурно-ориентированным переводческим концепциям)» [Кушникова, 2021, с. 276]. Некачественный перевод обозначается

термином «дисгармония» и включает четыре типа препятствий на уровне понимания и на уровне выражения смысла переводчиком: переводческая ошибка, переводческое несоответствие, переводческая погрешность и переводческая неточность [Кушникова, 2020, с. 40–41]. Е. А. Княжева в качестве основного параметра качества перевода также называет переводческие ошибки, так как, по ее мнению, именно на этом уровне оценки наблюдается наиболее полное совпадение учебной и производственной сфер [Княжева, 2023, с. 345]. Противоположной точки зрения придерживается К. Куинси (С. Quinci), говоря о том, что «несмотря на очевидную взаимосвязь между ошибками и качеством перевода, последнее нельзя ограничивать только выявлением и классификацией ошибок, взаимосвязь между количеством ошибок и качеством перевода является распространенным заблуждением, так как анализ ошибок нацелен только на выявление недостатков перевода, при этом оценка качества перевода ставит своей целью выявление положительных качеств перевода, а не отсутствие в нем недочетов» [Quinci, 2023, pp. 114–115, p. 118].

Качество является основополагающим критерием оценки перевода, но «определить его главные критерии так же сложно, как увидеть Лох-несское чудовище: запечатлеть его сложно, но если выпадет возможность, вы мгновенно понимаете, что перед вами» («*a good interpretation [...] has often been referred to as the Loch Ness monster: it is very difficult to spot, but once seen, it is immediately recognisable*») [цит. по: Scarpa, 2020, pp. 291–292].

Долгое время в числе основополагающих критериев качества перевода выступали эквивалентность и адекватность, но меняющийся рынок и условия переводческой деятельности привели к переосмыслению этих категорий. Так, О. В. Петрова отмечает, что вопрос о качестве перевода выходит за рамки теории перевода, так как в настоящее время «говорить о каких-либо объективных критериях оценки качества перевода нельзя – по крайней мере, на данном этапе. Поскольку оценка должна учитывать и ситуацию перевода, и конкретную задачу, поставленную перед переводчиком, и соответствие этой задаче выбранной переводчиком стратегии» [Петрова, 2009, с. 122]. Похожую точку зрения высказывает Н. В. Полякова, характеризуя устоявшиеся в отечественном переводе термины эквивалентность, адекватность и переводческую

норму, как элементы неколичественной модели оценки перевода, трудноприменимые на практике в связи с тем, что они не имеют четких оценочных шкал [Полякова, 2022, с. 61].

С точки зрения практикоориентированности, наиболее полным и исчерпывающим можно считать определение качественного перевода, данное в монографии Е. В. Чисовой и И. В. Убоженко: «Под качественным переводом понимается профессиональный перевод, соответствующий не только нормам языка перевода, но и требованиям заказчика, его внутренним задачам, в той форме и в том виде, которые позволят заказчику (получателю) перевода использовать его по назначению» [Чисова, Убоженко, 2022, с. 47]. При оценке качества с точки зрения профессиональной деятельности перевод служит своеобразным «ситом» для отбора кадров, переводческого продукта, а также гарантом качества перед заказчиками [Акулина, Тихонова, 2021, с. 129].

Критериями оценки качественного перевода также выступают «ясность, точность, плавность, адекватность и понятность» («*intelligibility, fidelity, fluency, adequacy, and comprehension*»), при этом *количественным* критерием качества перевода является плотность ошибок 0,07 на предложение [Gladkoff, Sorokina, 2022, p. 1455]. Следует отметить, что из всех проанализированных работ числовую оценку верности перевода предлагают очень немногие исследователи. Ф. Скарпа (F. Scarpa) также отмечает, что перевод должен воплощать четыре главные этические ценности: ясность, правдивость, достоверность и понятность («*clarity, truth, trust and understanding*»), но нельзя забывать об относительном характере этих категорий: их реализация зависит от контекста и ситуации, в которой происходит оценка перевода [Scarpa, 2020, pp. 291–292].

Л. Н. Виейра определяет качество перевода как нечто выходящее за рамки точности и правильности, «качество перевода – это многогранное явление, оно определяется целью и типом текста, потребностями и ожиданиями потребителя и контекстом, в котором он будет использован» [Vieira, 2022, p. 301].

Л. Хан (L. Han), отмечает, что достижение высокого качества перевода представляет собой сложную и интересную задачу, при этом наряду с *традиционными* методами оценки качества перевода (адекватность, точность, надежность и воспроизводимость), он выделяет и *продвинутые*

навыки редактирования текста, включающие постредактирование, разбику текста на сегменты, ориентацию на требования заказчика [Han, 2021, p. 15–16].

Х. Биттнер (H. Bittner) определяет качество перевода с точки зрения «содержания и средств передачи этого содержания средствами переводящего языка» («*what counts with regard to translation quality are both content and the way in which content is conveyed*»). По мнению исследователя, именно качество позволяет оценить «востребованность на рынке одного перевода и невостребованность другого» («*[translation quality] is relevant in the market of translation since it is one of the features that defines the acceptability of certain translation products and the rejection of others*») [Bittner, 2020, p. 3, p. 17].

Заключение

Точность перевода – понятие многогранное и неоднозначное, и чем больше появляется работ на эту тему, тем разнообразнее количество параметров, применяемых для оценки качества переведенного текста. Проведенный анализ показал, что качественный перевод представляет собой гармоничное произведение, лишённое ошибок и недочётов, соответствующее замыслу автора и требованиям заказчика. Особое внимание в анализе контроля качества перевода следует уделять повышению профессионализма и ответственности переводчика, развитию навыков самоанализа и саморедактирования, которые позволят исполнителю отвлечься от влияния исходного текста и критически взглянуть на плоды своего труда.

Библиографический список

1. Акулина К. В., Тихонова Е. В. Применение системы оценки качества перевода в обучении студентов-лингвистов // Язык и культура: сборник статей XXXI Международной научной конференции (11–14 октября 2021 г.) / отв. ред. С. К. Гураль. Томск : Издательство Томского государственного университета, 2021. С. 129–145.
2. Барина И. А., Овчинникова И. Г. Влияние новых переводческих технологий на распознавание и классификацию ошибок перевода // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2021. №1. С. 8–25.
3. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика: об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. Москва : Р. Валент, 2017. 487 с.
4. Княжева Е. А. Оценка качества перевода в учебной и производственной сферах: взаимное дополнение или конфликт интересов? // Перевод как профессия, наука, творчество: Сборник трудов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. В 2-х томах, Москва, 07–09 декабря 2022 года / отв. редакторы Е. А. Похолокова, М. В. Полубоярова, К. И. Таунсенд. Том 1. Москва : Московский государственный лингвистический университет, 2023. С. 341–348.
5. Купкова И. Принципы художественного перевода К. Чуковского и Н. Гумилёва в словацкой и чешской теории и практике перевода // Русский язык и культура в зеркале перевода. 2019. № 1. С. 165–174.
6. Кушнина Л. В. Дискурс и перевод в культурном измерении: дискурсивные черты переводческой дисгармонии // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2020. Том 6. № 2 (22). С. 37–47.
7. Кушнина Л. В., Аликина Е. В. Объективные и субъективные факторы в семиотическом пространстве перевода // Балтийский гуманитарный журнал. 2021. Т. 10. № 4(37). С. 275–279.
8. Петрова О. В. Существуют ли универсальные критерии оценки качества перевода? // Вестник ВГУ. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. №2. С. 119–123.
9. Полякова Н. В. Оценка качества письменного перевода: проблема поиска эффективных стандартов, критериев и параметров // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2022. Вып. 1(219). С. 54–64.
10. Романова Е. Н. Методы оценки качества перевода в процессе подготовки будущих переводчиков // Международный научно-исследовательский журнал. 2022. № 4-3(118). С. 111–113.
11. Чистова Е. В., Убоженко И. В. Перевод: актуальные научные и профессиональные траектории: монография. Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2022. 184 с.
12. Чуковский К. И. Собрание сочинений: в 15 т. Т. 3: Высокое искусство; Из англо-американских тетрадей / сост. Е. Чуковской и П. Крючкова. Москва : Агентство ФТМ, Лтд, 2012. 640 с.
13. Bittner H. Evaluating the Evaluator: A Novel Perspective on Translation Quality Assessment. Taylor & Francis Group, 2020. 281 p.
14. Bizzoni Y., Juzek T. S., España-Bonet C., Dutta Chowdhury K., van Genabith J., Teich E. How Human is Machine Translation? Comparing Human and Machine Translations of Text and Speech // Proceedings of the 17th International Conference on Spoken Language Translation. 2020. P. 280–290.
15. Gladkoff S., Sorokina I., Han L., Alekseeva A. Measuring Uncertainty in Translation Quality Evaluation (TQE) // Proceedings of the 13th Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2022). 2022. P. 1454–1461.
16. Han L. Translation Quality Assessment: A Brief Survey on Manual and Automatic Methods // Proceedings for the First Workshop on Modelling Translation: Translation in the Digital Age. 2021. P. 15–33.

17. Kunilovskaya M., Corpas Pastor G. Translationese and register variation in English-to-Russian professional translation / Wang V.X., Lim L., Li D. (eds) / *New Perspectives on Corpus Translation Studies*. New Frontiers in Translation Studies. Springer, Singapore. 2021. P. 133–180.

18. McDonald, S. V. Accuracy, readability, and acceptability in translation // *Applied Translation*, 2020. 14(2). P. 21–29.

19. Polezzi L. Translation // *Transnational Modern Languages: A Handbook*, ed. by J. Burns, D. Duncan. Liverpool University Press, 2022, P. 305–312.

20. Quinci C. Translation Competence: Theory, Research and Practice. Taylor & Francis Group, 2023. 280 pp.

21. Rivera-Trigueros I. Machine translation systems and quality assessment: a systematic review // *Language Resources and Evaluation*. 56. 2022. P. 593–619.

22. Scarpa F. Research and Professional Practice in Specialised Translation. Palgrave Macmillan UK, 2020. 419 p.

23. Specia L., Scarton C., Paetzold G. H. Quality Estimation for Machine Translation. Springer International Publishing AG, 2022. 148 p.

24. The Routledge Handbook of Translation and Methodology. Taylor & Francis Group, 2020. 557 p.

25. Vieira L. N. Translation // *Transnational Modern Languages: A Handbook*, ed. by J. Burns, D. Duncan. Liverpool University Press, 2022. P. 297–304.

Reference list

1. Akulina K. V., Tihonova E. V. Primenenie sistemy ocenki kachestva perevoda v obuchenii studentov-lingvistov = Applying translation quality assessment system in teaching linguistics students // *Jazyk i kul'tura: sbornik statej XXXI Mezhdunarodnoj nauchnoj konferenciji (11–14 oktjabrja 2021 g.)* / otv. red. S. K. Gural'. Tomsk : Izdatel'stvo Tomskogo gosudarstvennogo universiteta, 2021. S. 129–145.

2. Barinova I. A., Ovchinnikova I. G. Vlijanie novyh perevodcheskih tehnologij na raspoznavanie i klassifikaciju oshibok perevoda = The impact of new translation technologies on the recognition and classification of translation errors // *Vestnik PNIPU. Problemy jazykoznanija i pedagogiki*. 2021. №1. S. 8–25.

3. Klimzo B. N. Remeslo tehničeskogo perevodchika: ob anglijskom jazyke, perevode i perevodchikah nauchno-tehničeskoi literatury = The technical translator's skill: on the English language, translation and translators of scientific technical literature. Moskva : R. Valent, 2017. 487 s.

4. Knjazheva E. A. Ocenka kachestva perevoda v uchebnoj i proizvodstvennoj sferah: vzaimnoe dopolnenie ili konflikt interesov? = Evaluating the quality of translation in academic and production spheres: mutual complementarity or conflict of interest? // *Perevod kak professija, nauka, tvorčestvo: Sbornik trudov Vserossijskoj nauchno-praktičeskoi konferencii s mezhdunarodnym uchastiem. V 2-h tomah*, Moskva, 07–09 dekabrja 2022 goda / otv. redaktory E. A. Poholkova, M. V. Poluboj-

rova, K. I. Taunzend. Tom 1. Moskva : Moskovskij gosudarstvennyj lingvističeskij universitet, 2023. S. 341–348.

5. Kupkova I. Principy hudožestvennogo perevoda K. Čukovskogo i N. Gumil'jova v slovackoj i cheshskoj teorii i praktike perevoda = Principles of literary translation of K. Čukovsky and N. Gumilev's works in Slovak and Czech translation theory and practice // *Russkij jazyk i kul'tura v zerkale perevoda*. 2019. № 1. S. 165–174.

6. Kushnina L. V. Diskurs i perevod v kul'turnom izmerenii: diskursivnye čerty perevodcheskoj disgarmonii = Discourse and translation in the cultural dimension: discursive features of translation disharmony // *Vestnik Tjumenskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye issledovanija. Humanitates*. 2020. Tom 6. № 2 (22). S. 37–47.

7. Kushnina L. V., Alikina E. V. Ob#ektivnye i sub#ektivnye faktory v semiotičeskom prostranstve perevoda = Objective and subjective factors in semiotic translation space // *Baltijskij humanitarnyj žurnal*. 2021. T. 10. № 4(37). S. 275–279.

8. Petrova O. V. Sushhestvujut li universal'nye kriterii ocenki kachestva perevoda? = Are there any universal criteria for translation quality assessment? // *Vestnik VGU. Serija: lingvistika i mezhkul'turnaja komunikacija*. 2009. №2. S. 119–123.

9. Poljakova N. V. Ocenka kachestva pis'mennogo perevoda: problema poiska jeffektivnyh standartov, kriteriev i parametrov = Translation quality assessment: in search of effective standards, criteria and parameters // *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta*. 2022. Vyp. 1(219). S. 54–64.

10. Romanova E. N. Metody ocenki kachestva perevoda v processe podgotovki budušhhih perevodčikov = Methods for assessing translation quality in training future translators // *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij žurnal*. 2022. № 4-3(118). S. 111–113.

11. Chistova E. V., Ubozhenko I. V. Perevod: aktual'nye nauchnye i professional'nye traektorii = Translation: current academic and professional trends : monografija. Krasnojarsk : Sib. feder. un-t, 2022. 184 s.

12. Čukovskij K. I. Sobranie sočinenij: v 15 t. T. 3: Vysokoe iskusstvo; Iz anglo-američanskih tetradej = Collected Works: in 15 vols. V. 3: High Arts; From English and American notebooks / sost. E. Čukovskoj i P. Krjučkova. Moskva : Agentstvo FTM, Ltd, 2012. 640 s.

13. Bittner H. Evaluating the Evaluator: A Novel Perspective on Translation Quality Assessment. Taylor & Francis Group, 2020. 281 p.

14. Bizzoni Y., Juzek T. S., España-Bonet C., Dutta Chowdhury K., van Genabith J., Teich E. How Human is Machine Translationese? Comparing Human and Machine Translations of Text and Speech // *Proceedings of the 17th International Conference on Spoken Language Translation*. 2020. P. 280–290.

15. Gladkoff S., Sorokina I., Han L., Alekseeva A. Measuring Uncertainty in Translation Quality Evaluation (TQE) // *Proceedings of the 13th Conference on Lan-*

guage Resources and Evaluation (LREC 2022). 2022. P. 1454–1461.

16. Han L. Translation Quality Assessment: A Brief Survey on Manual and Automatic Methods // Proceedings for the First Workshop on Modelling Translation: Translology in the Digital Age. 2021. P. 15–33.

17. Kunilovskaya M., Corpas Pastor G. Translationese and register variation in English-to-Russian professional translation / Wang V.X., Lim L., Li D. (eds) / *New Perspectives on Corpus Translation Studies*. New Frontiers in Translation Studies. Springer, Singapore. 2021. P. 133–180.

18. McDonald, S. V. Accuracy, readability, and acceptability in translation // *Applied Translation*, 2020. 14(2). P. 21–29.

19. Polezzi L. Translation // *Transnational Modern Languages: A Handbook*, ed. by J. Burns, D. Duncan. Liverpool University Press, 2022, P. 305–312.

20. Quinci C. *Translation Competence: Theory, Research and Practice*. Taylor & Francis Group, 2023. 280 p.

21. Rivera-Trigueros I. Machine translation systems and quality assessment: a systematic review // *Language Resources and Evaluation*. 56. 2022. P. 593–619.

22. Scarpa F. *Research and Professional Practice in Specialised Translation*. Palgrave Macmillan UK, 2020. 419 p.

23. Specia L., Scarton C., Paetzold G. H. *Quality Estimation for Machine Translation*. Springer International Publishing AG, 2022. 148 p.

24. *The Routledge Handbook of Translation and Methodology*. Taylor & Francis Group, 2020. 557 p.

25. Vieira L. N. Translation // *Transnational Modern Languages: A Handbook*, ed. by J. Burns, D. Duncan. Liverpool University Press, 2022. P. 297–304.

Статья поступила в редакцию 18.12.2023; одобрена после рецензирования 15.01.2024; принята к публикации 02.02.2024.

The article was submitted on 18.12.2023; approved after reviewing 15.01.2024; accepted for publication on 02.02.2024.